

sobrenatural. Es más espíritu que mujer, más inspiración y símbolo de la pureza (paradójico este status, si tenemos en cuenta las acusaciones de incesto de la comunidad) que persona de carne y hueso.

La figura femenina más completa en cuanto a un simbolismo es la joven alemana de «Los carpincheros» y «El trueno entre las hojas», Gretchen o Yasy-Möröti. Este personaje, que de manera muy significativa, aparece en el primer cuento y en el último, completando un círculo o creando un sentido de proceso histórico en espiral, abarca a las demás niñas y mujeres de los cuentos ya citados; éstas funcionan como aspectos de ella, precisando y reforzando su carácter mítico y redentor. Herzenhorn (182) también recalca lo cíclico de los 17 cuentos, junto con «una semejanza de personajes, escenarios y procedimientos estilísticos. Roa Bastos, consciente de la unidad artística que la obra literaria reclama, cierra el libro con el mismo trasfondo con que lo inicia.» Notemos también que esta función la ejercen sólo las niñas y no los niños, que a menudo aumentan la violencia o entran en contacto con ella, en vez de mitigarla. En más de una ocasión se ha hecho referencia al concepto del hombre crucificado por el hombre en la obra de Roa Bastos, siguiendo la religión cristiana y la creencia en el sufrimiento del ser humano casi como inevitable y constante. Lo que no se ha explicado es la manera en que las niñas salvan a esos hombres crucificados, no sugieren que la salvación es posible en cuando ellas solas no puedan lograr que se haga realidad. Poilú y Alicia Morel definitivamente eliminan el sufrimiento de sus comunidades, o se sacrifican en el momento en que se elimina. Asimismo, Gretchen se revela como ser asimilado por el contexto y así convertido en esencia, en espíritu, en mito. El hecho de que ella no muera es también significativo, porque entre otras cosas actúa para refutar la observación de que los niños son todos víctimas de la sociedad o las fuerzas del mal, que todos tienen que morir. En ningún momento sufre Gretchen, a no ser que sea antes de dedicarse a la vida del río; después, hay pocos detalles acerca de su vida, por no decir casi ninguno, pero la impresión es que su existencia se ha convertido en un natural fluir libre, siguiendo el curso del río. Librementemente asumió esa identidad y ese mundo, y por lo visto, librementemente permanece allí.

Gretchen posee varias características significativas, que pertenecen a otros personajes roanianos. Además de ser mujer joven, ingenua y pura, es extranjera. Igualmente importante es el hecho de ser hija del ingeniero alemán que trabaja en el ingenio de azúcar que tanto explota a los peones. En «Los carpincheros», el punto de vista de la familia alemana, huida del holocausto europeo, ofusca su verdadero papel en el área paraguaya; sólo a través de los cuentos siguientes, y especialmente en el último, se traza la trayectoria de la influencia negativa de varios grupos extranjeros. Simultáneamente, Gretchen, ya con la identidad de Yasy-Möröti, aparece en «La rogativa» en su función mítico-metafórica (la flor que acabará con la sequía). En «El trueno entre las hojas», la mujer que se llama ya «Luna Blanca» o Yasy-Möröti es vista por tercera vez en relación con los cuatro elementos y en particular con el agua y

<sup>3</sup> Foster ve otra asociación: «In order to increase the effectiveness of his portrayal of the fierce elements of nature upon the innocent intruder, Roa evokes the four mythic elements of creation: earth, fire, water, and air. [...] And all four elements combine to create the final violent scene, as the mother sees her daughter disappear in the distance, the irrefutable victim of an atavistic regression...» (22)

<sup>4</sup> Piccini (245) apunta que Roa retrata una «tragedia multitudinaria o colectiva» en su obra, lo que evita la categorización en términos maniqueístas a la vez que presenta una interpretación filosófico-religiosa.

<sup>5</sup> «A secret word, never uttered in the presence of strangers, which together with tataendy (flame of the sacred fire) and tatachiná (mist of the creative power) makes up the three original elements of the ancient Guaraní cosmology. Their founding divinities did not decree laws of retribution against anyone who aspired to knowledge. Instead, they agreed on the communion between knowing and doing, between oneness and plurality, between life and

el fuego, éste purificador, mágico, eterno, aquella liberadora en su capacidad de alejar al oprimido del lugar de su sufrimiento<sup>3</sup>. En cada uno de los tres relatos hay también un intercambio: una muerte y una redención. No creemos que se trate de la seducción de los seres humanos por el mal<sup>4</sup>, sino de la asimilación de lo forastero por el contexto autóctono. La violencia, más bien, se ve constantemente vencida por el amor, y sobre todo por el amor puro, como el de las niñas (Poilú, Alicia, Gretchen) y el de los revolucionarios (Solano Rojas). En el primero y el último de los cuentos, la noche (incluso la noche simbolizada por la ceguera) no es fuente de peligro ni motivo de luto, sino escenario que hace resaltar la luz salvadora.

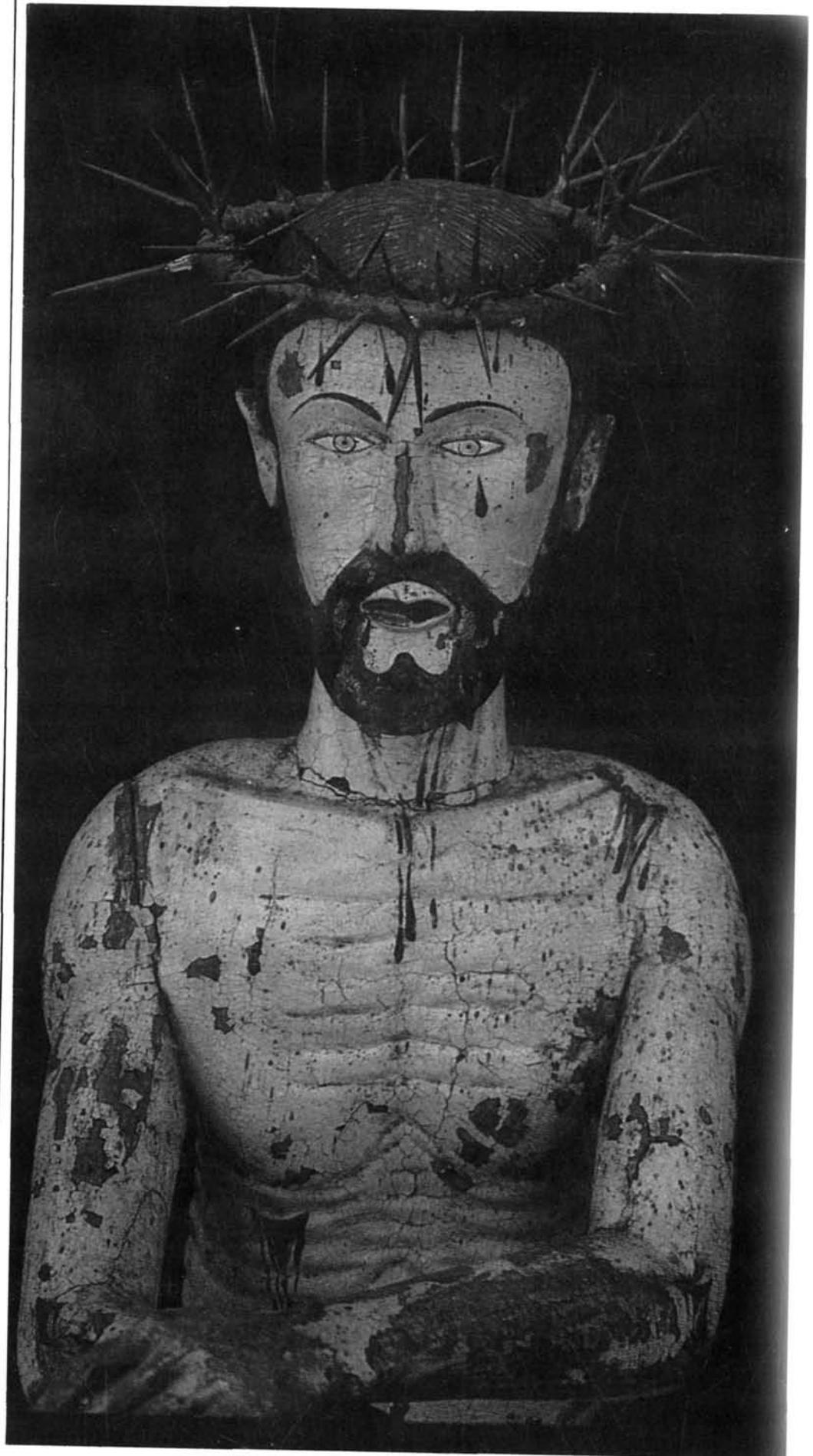
La joven alemana, al abandonar el papel de hija de un explotador alemán para incorporarse a un rito paraguayo, es el máximo símbolo de la fuerza que posee lo mítico, que a la vez es lo auténticamente guaraní. Su figura, a la vez que atrae la atención sobre el curso del río y el paso del tiempo de año en año, traza una trayectoria circular, o más precisamente, espiral, también recogiendo el epígrafe que da título a la colección de relatos. Engloba, actuando como figura de la gran madre, la musa o diosa blanca que inspira y da fe a los creyentes. Como tal arquetipo precristiano, se une a la naturaleza, se vuelve destilación de los procesos naturales, regresa a recoger a los hijos vencidos que, como Solano Rojas, se incorporan a su mito. De este modo, éste es remodelado continuamente, su dinámica prueba su vitalidad y relevancia para la cultura paraguaya de hoy. Lo que Eugen y Ursula realmente pueden ofrecer a su nueva patria es esa inocencia de su hija, su capacidad para asumir una nueva forma de ser cuyo carácter instintivo, espiritual, supera el plano de lo económico que es responsable de la llegada de tanto extranjero deseoso de devorar, de hacer sangrar, a tanto paraguayo. Su escenario enmarca y fluye a lo largo de los 17 relatos. Así comienza el fuego de San Juan que en principio seduce a Gretchen, llamando a una sexualidad silenciada pero latente en los deseos solitarios que la hacen padecer hasta su marcha, no después. Así termina el fuego de la casa incendiada en que perece el norteamericano cruel, Harry Way. Y así queda la luna blanca, flor paraguaya, futuro callado pero potente. Es signo lingüístico y significado que abarca fuego y agua, integración de los elementos que componen la cosmología guaraní<sup>5</sup>, ineluctable referente de la identidad nacional seducida y deificada por la libertad de los carpincheros.

**Kathleen N. March**

## Bibliografía

- BAREIRO SAGUIER, RUBÉN: *Augusto Roa Bastos (caídas y resurrecciones de un pueblo)*. Montevideo: Ediciones Trilce, 1989.
- BAREIRO SAGUIER, RUBÉN: «Roa Bastos y la nueva narrativa paraguaya». *Actual narrativa latinoamericana*. La Habana: Casa de las Américas, 1970.
- BLACHE, MARTHA: *Estructura del miedo. Narrativas folklóricas guaraníicas*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1982.
- FOSTER, DAVID WILLIAM: *The Myth of Paraguay in the Fiction of Augusto Roa Bastos*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1969.
- GONZÁLEZ, GUSTAVO: *Mitos, leyendas y supersticiones guaraníes del Paraguay*. Asunción: Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo, 1967.
- HERRING, HUBERT: *A History of Latin America, from the Beginnings to the Present*, 2a. ed. NY: Alfred A. Knopf, 1962.
- HERZENHORN, JAIME: «Reflexiones sobre la temática de los cuentos de Augusto Roa Bastos». En *Homenaje a Augusto Roa Bastos*, ed. Helmy F. Giacomani. NY: Las Américas, 1973.
- KING, JOHN: «Augusto Roa Bastos: An Introduction». En John King, ed. *On Modern Latin American Fiction*. NY: Hill and Wang, 1987.
- LEWIS, PAUL H: *Paraguay Under Stroessner*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1980.
- PICCINI, MABEL: «El trueno entre las hojas y el humanismo revolucionario». En *Homenaje a Augusto Roa Bastos*, ed. Helmy F. Giacomani. NY: Las Américas, 1973.
- ROA BASTOS, AUGUSTO: Intervención en *Augusto Roa Bastos y la producción cultural americana*, comp. Saúl Sosnowski. Buenos Aires: Ediciones de la Flor, 1986.
- ROA BASTOS, AUGUSTO: *El trueno entre las hojas*. Buenos Aires: Losada, 1976.
- VILA BARNES, GLADYS: *Significado y coherencia del universo narrativo de Augusto Roa Bastos*. Madrid: Orígenes, 1984.

death. Every human being was God on the path towards purification, and God or rather the many gods of their theogony was the first and the last man. They did not cast anyone out, but spoke of the peregrination of the person-multitude in search of land-without-evil which everyone carried within themselves and shared with everyone else.» (King, 303). Si convertimos las referencias al hombre y a Dios en mujer y Diosa, o al menos, les asignamos el género femenino, los cuentos de Gretchen la alemana revelan su semejanza con el estrato indígena.



*Señor de la columna.*  
Detalle.  
Taller Franciscano.  
Museo del Barro.  
Foto Fernando Allen